

Maryse Warda Traductrice – Adaptatrice

Prix et Nominations

- 2011 Lauréate, **Prix du Gouverneur général** - TOXIQUE OU L'INCIDENT DANS L'AUTOBUS – Dramaturges Éditeurs
- 2006 Finaliste, **Masque de la traduction** - WIT – Académie québécoise du Théâtre
- 2001 En lice, **Prix du Gouverneur général** - MOTEL DE PASSAGE (Tome 1) – vlb éditeur
- 2000 Lauréate, **Masque de la traduction** - MOTEL DE PASSAGE (3 pièces*) - Académie québécoise du Théâtre (*L'ENFANT-PROBLEME, POUR ADULTES SEULEMENT et LE GENIE DU CRIME)
- 1996 Finaliste, **Masque de la traduction** - VARIATIONS SUR UN TEMPS - Académie québécoise du Théâtre
- 1992 Finaliste, **Meilleure traduction** - TRACES D'ETOILES - Association québécoise des critiques de théâtre

Théâtre

2026

- PARACHUTE LIBRE (Ripcord)
- À PARTIR DE LÀ (From This Moment On)
 Titre original en catalan: Tot el que passará a partir d'ara

2025

- DRACULA, UNE COMÉDIE DES HORREURS (Dracula, A Comedy of Terrors)
- SA DERNIÈRE FEMME (The Last Wife)
- LIBERT (Adaptation québécoise d'un texte catalan traduction mot-à-mot par E. Rafols)

2024

- GÉNÉRATION DANSE (Dance nation)
- JAMAIS, TOUJOURS, PARFOIS (The Almighty Sometimes)
- LA MACHINE DE TURING (Adaptation québécoise)
- ANATOMIE D'UN SUICIDE (Anatomy of a Suicide)
- LE TRICOT DU PÈLERIN (The Knitting Pilgrim) (surtitres)

2023

- UNE MAISON DE POUPÉE, 2^E PARTIE (A Doll's House, Part 2)
- STOP KISS
- LE GARÇON DE LA DERNIÈRE RANGÉE (El chico de la última fila)
 adapt. québécoise du texte français de D. Poulange & J. Lavelli)
- LE SILENCE DE CIELLE (The Sighlence of Sky) (surtitres)

2022

- VANIA & SONIA & MACHA & SPIKE
- LE NOEUD (Gidion's Knot)
- UN VIOLON DISCORDANT (One Discordant Violin)

2021

Auteur / M.E.S. / Producteur

David Lindsay-Abaire/Martin Faucher/Théâtre du Rideau vert
 Joan Yago/Maxime Denommée/La Manufacture

G. Greenberg & S. Rosen/Hugo Bélanger/Bon jusqu'à la dernière goutte Ltée
 Kate Hennig/Eda Holmes/Théâtre du Rideau vert
 Gemma Brió/ Ricard Soler/Quitte ou Double, La Licorne

Clare Barron/Sophie Cadieux/La Manufacture
 Kendall Feaver/Brigitte Poupart/Théâtre du Rideau vert
 Bernard Solès/Sébastien David/Les Agents Doubles/Rideau vert
 Alice Birch/Brigitte Poupart/Transthéâtre/Usine C
 Claire & Kirk Dunn/Claire Dunn/A Yarn or Two Art Collective (à venir)

Lucas Hnath/Marie-France Lambert/Théâtre du Rideau Vert
 Diana Son/Kim Despatis/Tableau noir/La Licorne
 Juan Mayorga/Marie-Josée Bastien/Théâtre Niveau Parking
 (Reprise à La Licorne, en 2024)
 Anna Rydvald /Zach Fraser/infinithéâtre (en tournée)

Christopher Durang/Marc St-Martin/Théâtre du Rideau Vert
 Johnna Adams/ Guillermina Kerwin/ La Licorne
 Anthony Black et Yann Martel / Anthony Black/ La Licorne

- CHIMERICA *	Lucy Kirkwood/Charles Dauphinais/Duceppe
*(reportée à 2024 pour cause de pandémie)	Présentée chez Duceppe en 2024
- FAIRFLY (<i>Adaptation québécoise d'un texte catalan traduction mot-à-mot par E. Rafols</i>)	Joan Yargo/ Ricard Soler/ Théâtre de la Manufacture
2020	
- LES ENFANTS (<i>The Children</i>)	Lucy Kirkwood/Marie-Hélène Gendreau/Duceppe
- SILENCE, ON TOURNE! (<i>adaptation québécoise</i>) *	Patrick Haudecœur & Gérald Sibleyras (production annulée –pandémie)*
- FAIRFLY (<i>Adaptation québécoise d'un texte catalan traduction mot-à-mot par E. Rafols</i>)	Joan Yargo/ Ricard Soler/ Théâtre de la Manufacture (captation)
2019	
- LA SOCIÉTÉ DES POÈTES DISPARUS (<i>Dead Poets Society</i>)	Tom Schulman / Sébastien David / Théâtre Denise-Pelletier
- L'ÉDUCATION DE RITA (<i>Educating Rita</i>)	Willy Russell / Marie-Thérèse Fortin / Théâtre du Rideau Vert
- Écriture d'une courte pièce dans le cadre de la création LA MAISON – regroupant 4 courtes pièces écrites par Segment LA PETITE NOIRCEUR	Gabrielle Chapdelaine, Rébecca Déraspe, Mélanie Maynard, Maryse Warda Mise en scène Sébastien Gauthier/Petit Théâtre DuNord
2018	
- LOCAL B17-17 (<i>Unit B17-17</i>)	Erin Shields / Geneviève Blais / Théâtre à corps perdus
- Trahison (<i>Betrayal</i>)	Harold Pinter/ Frédéric Blanchette/Rideau Vert
- Le Bizarre incident du chien pendant la nuit (<i>The Curious Incident of the Dog in the Night-time</i>)	Simon Stephens (M. Haddon)/ Hugo Bélanger/Duceppe
- LES CHORISTES (<i>Co-adaptation avec Serge Denoncourt du film et du spectacle musical français</i>)	C.Barratier, P.Lopes Curval / Serge Denoncourt / Juste pour Rire
- MEURTRE SUR PRESCRIPTION (<i>Prescription : Murder</i>)	William Link & Richard Levinson / Serge Postigo/ JPR - Bromont
2017	
- UNE VEUVE RESPECTABLE S'INITIE À LA VULGARITÉ (<i>A Respectable Widow Takes to Vulgarly</i>)	Douglas Maxwell /Dany Michaud/À Tour de rôle (Carleton)
- VUE DU PONT (<i>A VIEW FROM THE BRIDGE</i>)	Arthur Miller/ Lorraine Pintal/TNM
2016	
- DES PROMESSES, DES PROMESSES (<i>PROMISES, PROMISES</i>)	Douglas Maxwell / Denis Bernard/La Manufacture
- LA LISTE DE MES ENVIES (<i>adaptation théâtrale</i>)	Grégoire Delacourt / Marie-Thérèse Fortin/JPR Spectacles
- RACE (v.f.)	David Mamet / Martine Beaulne/Duceppe
- LES ÉVÉNEMENTS (<i>The Events</i>)	David Greig / Denis Bernard/La Manufacture
2015	
- UNE PLUIE INCESSANTE... (<i>A Steady Rain</i>)	Keith Huff/ Production à venir
- SI LES OISEAUX... (<i>If We Were Birds</i>)	Erin Shields / Geneviève Blais / Théâtre à corps perdus (Prospero)
- VARIATIONS SUR UN TEMPS (<i>All in the Timing</i>)	David Ives / Éric Jean (Nouvelle traduction & production) /Quat'Sous
- UN SOUPER D'ADIEU (<i>adaptation québécoise</i>)	M. Delaporte & A. de la Patellière / Marie Charlebois / Bromont
- CRASH (v.f.)	Pamela Mala Sinha / m.e.lecture Sylvain Bélanger /Playwrights' Workshop
2014	
- UNE VEUVE RESPECTABLE S'INITIE À LA VULGARITÉ (<i>A Respectable Widow Takes to Vulgarly</i>)	Douglas Maxwell / m.e.l. Orla O'Loughlin /La Manufacture
- PETER & ALICE	John Logan / Hugo Bélanger / Duceppe
- CIVISME (<i>Citizenship</i>)	Mark Ravenhill / Claude Poissant / École nationale de théâtre
2013	
- ROUGE (<i>Red</i>)	John Logan / Serge Denoncourt / Rideau Vert
- LA VÉNUS AU VISON (<i>Venus in Fur</i>)	David Ives / Michel Poirier / Duceppe
- ADIEU, JE RESTE! (<i>adaptation québécoise</i>)	Isabelle Mergault / Michel Poirier / Théâtre Beaumont St-Michel
- FRANKENSTEIN	Nick Dear / Jean Leclerc / Trident & Théâtre Denise-Pelletier
2012	
- DU BON MONDE (<i>Good People</i>)	David Lindsay-Abaire / Pierre Bernard / Duceppe
- INVISIBLE ATOM (v.f.)	Anthony Black / Christian Barry / zB Theatre
- CE MOMENT-LÀ (<i>Moment</i>)	Deirdre Kinahan / Denis Bernard / La Licorne

- <i>LE PRÉNOM</i> (adaptation québécoise)	M. Delaporte & A. de la Patellière / Serge Denoncourt / JPR
- <i>UN MONDE QUI S'EFFACE</i> (<i>The retreating World</i>)	Naomi Wallace/Sébastien Harrisson / Théâtre Bluff
- <i>L'ÉCLIPSE</i> (<i>The Eclipse</i>)	Joyce Carol Oates / Carmen Jolin / La Veillée
- <i>VIGILE OU LE VEILLEUR</i> (<i>Vigil</i>)	Morris Panych / Martin Faucher / Théâtre du Rideau Vert
2011	
- <i>ANNA SOUS LES TROPIQUES</i> (<i>Anna in the Tropics</i>)	Nilo Cruz / Jean Leclerc / Théâtre du Rideau Vert
- <i>TOXIQUE OU L'INCIDENT DANS L'AUTOBUS</i> (<i>The Toxic Bus Incident</i>)	Greg MacArthur / Geoffrey Gaquère / Théâtre d'Aujourd'hui
- <i>JUDITH, l'adieu au corps</i>	Howard Barker / Geneviève Blais / Théâtre à corps perdus
2010	
- <i>YELLOW MOON</i> (v.f.)	David Greig / Sylvain Bélanger / La Manufacture (Tournée janvier 2013)
- <i>UNE MUSIQUE INQUIETANTE</i> (<i>Old Wicked Songs</i>)	John Marans / Martin Faucher / Rideau Vert (Tournée janvier 2011)
- <i>INSOMNIE</i> (<i>Insomnia</i>)	Daniel Brooks / Michel Nadeau / Théâtre Niveau Parking (Reprise mars 2011)
2009	
- <i>DU TEMPS À L'INFINI</i> (<i>All the Time in the World</i>)	Dafna Rubinstein / Emma Tibaldo / lecture CEAD/FTA
- <i>BYE BYE BABY</i> (v.f.)	Elyse Gasco / Clare Schapiro / Imago Theatre
2008	
- <i>DEMI-VIE</i> (<i>Half Life</i>)	John Mighton / Anthony Black / lecture PWM (Centaur Theatre)
- <i>LES MONDES POSSIBLES</i> (<i>Possible Worlds</i>)	John Mighton / Arianna Bardesono / Théâtre de Quat'Sous
2007	
- <i>COMMENT J'AI APPRIS À CONDUIRE</i> (<i>How I Learned to Drive</i>)	Paula Vogel / Luce Pelletier / Théâtre de l'Opis (Tournée fév. 09)
2006	
- <i>VINCENT RIVER</i> (Reprise 2007/ La Vieille 17)	Philip Ridley / Robert Bellefeuille/ Théâtre de Quat'Sous
- <i>UN MONDE MERVEILLEUX</i> (<i>Wonder of the World</i>)	David Lindsay-Abaire / René Richard Cyr / Juste pour Rire
- <i>WIT</i> (v.f.) (Reprise 2015/Théâtre Niveau Parking)	Margaret Edson / Denise Guilbault / Théâtre de Quat'Sous
2005	
- <i>COMME EN ALASKA</i> (<i>A Kind of Alaska</i>)	Harold Pinter / Estelle Clareton / Théâtre de Quat'Sous
2004	
- <i>FRÈRES DE SANG</i> (<i>Blood Brothers</i>) (chansons traduites par R.R. Cyr)	Willy Russell/René Richard Cyr /Libretto/Centre culturel de Joliette (Reprise 2006/Duceppe)
2003	
- <i>VOUS ÊTES ICI</i> (<i>You Are Here</i>)	Daniel MacIvor / Anne-Marie White / Lecture CIT Québec
2002	
- <i>LES DÉBUTS DE LORETTA</i> (<i>Featuring Loretta</i>)	George F. Walker / Publication chez vlb éditeur
- <i>LE TOUT POUR LE TOUT</i> (<i>Risk Everything</i>)	Série <i>Motel de passage</i> Tome II
2001	
- <i>UNE SI BELLE CHOSE</i> (<i>Beautiful Thing</i>)	Jonathan Harvey / Eric Jean / Théâtre du Rideau Vert
- <i>LA CHAMBRE BLEUE</i> (<i>The Blue Room</i>)	David Hare / Serge Denoncourt / Théâtre du Rideau Vert
1998-1999	THEATRE DE QUAT'SOUS
Série <i>MOTEL DE PASSAGE</i> , de George F. Walker	
1) <i>L'ENFANT-PROBLEME</i> (<i>Problem Child</i>)	Pierre Bernard (oct-nov. 1998)
2) <i>POUR ADULTES SEULEMENT</i> (<i>Adult Entertainment</i>)	Denise Guilbault (avril-mai 1999)
3) <i>LE GENIE DU CRIME</i> (<i>Criminal Genius</i>)	Denise Guilbault (avril-mai 1999)
4) <i>LA FIN DE LA CIVILISATION</i> (<i>The End of Civilization</i>)	Denis Bernard (oct-nov. 1999)
1996	
- <i>LE CRYPTOGRAMME</i> (<i>The Cryptogram</i>)	David Mamet / Denise Guilbault
- <i>VARIATIONS SUR UN TEMPS</i> (<i>All in the Timing</i>)	David Ives / Pierre Bernard (Reprise Juste Pour Rire 2004)

1995 - <i>LES ANNÉES (The Years)</i>	Cindy Lou Johnson / Martine Beaulne (Reprise nov. 1995)
1994 - <i>PITCHFORK DISNEY (The Pitchfork Disney)</i>	Philip Ridley / Marie-Louise Leblanc
1993 - <i>L'HOMME LAID (The Ugly Man)</i>	Brad Fraser / Derek Goldby
1992 - <i>TRACES D'ETOILES (Brilliant Traces)</i>	Cindy Lou Johnson / Pierre Bernard

Présentations à l'étranger

2017 - <i>TRACES D'ETOILES</i> , Cindy Lou Johnson	THEATRE DU PEUPLE, Bussang
2010 - <i>TRACES D'ETOILES</i> , Cindy Lou Johnson	LE MAGNIFIQUE THEATRE, Lausanne
2004 - <i>LA FIN DE LA CIVILISATION</i> , George F. Walker	FESTIVAL D'AVIGNON, Mise en voix par T. Ostermeier
2004 - <i>TRACES D'ETOILES</i> , Cindy Lou Johnson	FESTIVAL OFF D'AVIGNON, Le Masque et le Chausson

Autres collaborations en traduction

2011-2010-2009	<i>INCH'ALLAH (traduction vers l'anglais)</i>	Anaïs Barbeau-Lavalette / Micro_Scope
2009 -	<i>DICIEMBRE & LA NEVA (traduction de surtitres)</i>	Guillermo Calderon / Festival TransAmériques
2008 -	<i>LA MAREA (adaptation de surtitres)</i>	Mariano Pensotti / Festival TransAmériques
	<i>AN OAK TREE (traduction de surtitres)</i>	Tim Crouch / Carrefour international de théâtre

Télévision

2015-2017	- <i>Catastrophe (Saison 1 & 2)</i>	Rob Delaney & Sharon Horgan/Louise Archambault / 1R2D
	- <i>MADAME LEBRUN (MRS. BROWN'S BOYS)</i>	Brendan O'Carroll /René Richard Cyr / 1R2D
	(Adaptation de 25 épisodes Saisons 1, 2& 3)	

Publications

2011	<i>TOXIQUE OU L'INCIDENT DANS L'AUTOBUS</i> , Greg MacArthur - Dramaturges Éditeurs
	<i>TRACES D'ETOILES</i> , Cindy Lou Johnson – Lux Éditeur
2009	<i>BYE BYE BABY</i> , Elyse Gasco – L'instant même
2002-2001	<i>MOTEL DE PASSAGE</i> - Tome 1 & Tome 2, George F. Walker - vlb éditeur
1993	<i>L'HOMME LAID</i> , Brad Fraser – Boréal

Traductions portées à l'écran – film et téléfilm

2006	<i>LE GENIE DU CRIME</i> , George F. Walker	Réal. Louis Bélanger / Lycaon Pictus
1998	<i>TRACES D'ETOILES</i> , Cindy Lou Johnson	Réal. Claude Desrosiers / Pixcom
1996	<i>LES ANNEES</i> , Cindy Lou Johnson	Réal. Martine Beaulne / Pixcom

Perfectionnement

2022	Résidence de Traduction - Maison de la Littérature, Québec <i>Get Away</i> de Greg MacArthur
------	--

Résidence de Traduction Glassco à Tadoussac (organisée par Playwrights' Workshop Montréal)

2019	<i>One Discordant Violin</i> , de Anthony Black/Yann Martel
2017	<i>BETRAYAL & THE CURIOUS INCIDENT OF THE DOG IN THE NIGHT-TIME</i> , H. Pinter & S. Stephens
2015	<i>PROMISES PROMISES</i> , de Douglas Maxwell
2014	<i>CRASH</i> , de Pamela Mala Sinha
2013	<i>JABBER</i> , de Marcus Youssef
2012	<i>IF WE WERE BIRDS</i> , d'Erin Shields
2010	<i>VIGIL</i> , de Morris Panych
2007	<i>HALF LIFE</i> et <i>POSSIBLE WORLDS</i> , de John Mighton
2006	<i>BYE BYE BABY</i> , d'Elyse Gasco

Centre international de traduction littéraire de Banff

2010	Résidence sur <i>THE TOXIC BUS INCIDENT</i> , de Greg MacArthur
------	---

Bourses de traduction – Conseil des Arts du Canada et autres

2014	<i>Crash</i> , Pamela Mala Sinha – Fondation Cole
2010*	<i>Bourse de voyage</i> , Banff – <i>TOXIQUE</i> , Greg MacArthur – CALQ
2007	<i>HALF LIFE</i> et <i>POSSIBLE WORLDS</i> , John Mighton - CAC

2006	<i>BYE BYE BABY</i> , Elyse Gasco - CAC
2003	<i>YOU ARE HERE</i> , Daniel MacIvor - CAC
2001	<i>FEATURING LORETTA & RISK EVERYTHING</i> (Suburban Motel Cycle) George F. Walker - CAC
1999	<i>THE END OF CIVILIZATION</i> (Suburban Motel Cycle) George F. Walker - CAC
1998	<i>PROBLEM CHILD, ADULT ENTERTAINMENT, CRIMINAL GENIUS</i> (Suburban Motel Cycle) George F. Walker
1993	<i>THE UGLY MAN</i> , Brad Fraser - CAC

Expérience professionnelle

2022@2025	Résidence de Traduction Glassco à Tadoussac Conseillère dramaturgique de traduction	Pour Playwrights' Workshop Montréal
2019	CENTRE INTERNATIONAL DE TRADUCTION LITTERAIRE DE BANFF Consultante en traduction	Pedro Serrano, directeur
2015 & 2011	CENTRE INTERNATIONAL DE TRADUCTION LITTERAIRE DE BANFF Consultante en traduction	Katherine Silver, Hugh Hazelton, directeurs
2013 & 2010	ÉCOLE NATIONALE DE THEATRE DU CANADA Coaching en traduction à des étudiants en écriture dramatique	Diane Pavlovic, chargée de programme
2002-2004	ÉCOLE NATIONALE DE THEATRE DU CANADA Directrice générale adjointe	Simon Brault, Directeur général
THEATRE DE QUAT'SOUS		
2000-2001	Directrice générale (intérim) et directrice administrative	Wajdi Mouawad, directeur artistique
1997-2000	Directrice administrative	Pierre Bernard, directeur général et artistique
1991-97	Adjointe à la direction	Pierre Bernard, directeur général et artistique

Membre de jury

2022	PRIX SIMINOVITCH	Prix Pancanadien : 100 000\$ - Mise en scène
2015	CEAD	Prix Michel-Tremblay
2014	PRIX LITTERAIRES DU GOUVERNEUR GENERAL	Jury de Traduction
2010 & 2008	FONDATION COLE	Comité consultatif
2009	CEAD	Prix Michel-Tremblay (1 ^{ère} édition)
2008	CEAD	Comité de lecture consultatif
2005	ACADEMIE QUEBECOISE DU THEATRE	Grand Jury & Jury Langue anglaise
2002	PRIX ELINORE & LOU SIMINOVITCH	Prix 100 000\$ - Auteur dramatique
2001	ACADEMIE QUEBECOISE DU THEATRE	Jury Langue anglaise
2001 & 2000	CONSEIL DES ARTS DU CANADA	Brigade volante

Formation

2009	Diplômée d'honneur - Association des Diplômés – UNIVERSITE DE MONTREAL
2005	Médaillée d'honneur - Faculté des Arts & des Sciences - UNIVERSITE DE MONTREAL
1984 - 1986	Scolarité de Maîtrise - Études anglaises - UNIVERSITE DE MONTREAL
1981 - 1984	BAC - Études anglaises - UNIVERSITE DE MONTREAL
1978 -1981	DEC – Lettres - CEGEP BOIS-DE-BOULOGNE
